

No. 36762

**Denmark
and
Democratic People's Republic of Korea**

Agreement between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Democratic People's Republic of Korea concerning the promotion and reciprocal protection of investments. Copenhagen, 10 September 1996

Entry into force: *25 December 1996 by notification, in accordance with article 15*

Authentic texts: *Danish, English and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Denmark, 13 July 2000*

**Danemark
et
République populaire démocratique de Corée**

Accord entre le Gouvernement du Royaume dn Danemark et le Gouvernement de la République populaire démocratique de Corée relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements. Copenhague, 10 septembre 1996

Entrée en vigueur : *25 décembre 1996 par notification, conformément à l'article 15*

Textes authentiques : *danois, anglais et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Danemark, 13 juillet 2000*

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

OVERENSKOMST
MELLEM KONGERIGET DANMARKS
REGERING
OG
DEN DEMOKRATISKE
FOLKEREPUBLIK KOREAS REGERING
OM
FREMME OG GENSIDIG BESKYTTELSE
AF INVESTERINGER

Præambel

Kongeriget Danmarks regering og Den Demokratiske Folkerepublik Koreas regering, herefter omtalt som de kontraherende parter,

SOM ØNSKER at skabe fordelagtige vilkår for investeringer i begge stater og styrke samarbejdet mellem private foretagender i begge stater med henblik på at stimulere den produktive anvendelse af ressourcer,

SOM ANERKENDER, at en rimelig og retfærdig behandling af investeringer på et gensidigt grundlag vil tjene dette formål,

ER BLEVET ENIGE om følgende:

Artikel I

Definitioner

I denne overenskomst

- (1) skal udtrykket »investering« omfatte enhver form for aktiver og i særdeleshed, men ikke udelukkende:
- (i) løsøre og fast ejendom såvel som enhver anden rettighed, såsom leasingkontrakter, realkredit, tilbageholdelses- og panterrettigheder, forlods og kautionskrav og alle andre lignende rettigheder,
 - (ii) et firma eller en virksomhed, eller andele, aktier eller andre former for deltagelse i et firma eller en virksomhed og gældsbeviser og gæld i et firma eller en virksomhed,
 - (iii) geninvesteret udbytte, fordringer på penge og opfyldelse af kontrakt af finansiel værdi,
 - (iv) industrielle og intellektuelle ejendomsrettigheder, herunder ophavsrettigheder, patenter, firmanavne, teknologi, varemærker, goodwill, know-how og alle andre lignende rettigheder,
 - (v) koncessioner eller andre rettigheder, som er tildelt ved lov eller kontrakt,

- herunder koncessioner til eftersøgning og udvinding af naturressourcer.
- (2) En ændring i den måde, hvorpå midler investeres, påvirker ikke deres karakter som investering.
 - (3) Udtrykket »udbytte« skal betyde de beløb, som investeringen afkaster, omfattende især, men ikke udelukkende, fortjeneste, renter, kapitalgevinster, dividender, royalties eller honorarer.
 - (4) Udbytte, og i tilfælde af reinvesteringsbeløb, der hidrører fra reinvesteringen, skal nyde samme beskyttelse som investeringen i overensstemmelse med denne aftale.
 - (5) Udtrykket »investor« skal for begge kontraherende parter vedkommende betyde:
 - (a) Fysiske personer med statsborgerskab eller fast bopæl i en kontraherende part i overensstemmelse med denne parts gældende lov.
 - (b) Enhver enhed etableret i overensstemmelse med og anerkendt som en juridisk person i henhold til loven i den kontraherende part, såsom selskaber, firmaer, sammenslutninger, finansieringsinstitutioner på udviklingsområdet, fonde eller lignende enheder, uanset om de har begrænset ansvar, og om de måtte være rettet mod overskudsgivende virksomhed.
 - (6) Udtrykket »territorium« skal for hver kontraherende part omfatte det territorium, som hører under dets suverænitet, såvel som den eksklusive økonomiske zone på 200 sømil, over hvilke den kontraherende part udøver suveræne rettigheder eller jurisdiktion i henhold til folkeretten.

Artikel 2

Investeringsfremme og -beskyttelse

- (1) Hver kontraherende part skal i overensstemmelse med sine love og administrativ praksis tillade investeringer fra den anden kontraherende parts investorer og fremme sådanne investeringer, herunder lette etableringen af repræsentationskontorer.
- (2) Investeringer fra investorer fra hver af de kontraherende parter skal til enhver tid nyde fuld beskyttelse og sikkerhed på den anden kontraherende parts territorium. Ingen kontraherende part må på nogen måde skade den anden kontraherende parts investorer forvaltning, opretholdelse, anvendelse, besid-

delse eller afvikling af investeringer på sit territorium.

- (3) Hver kontraherende part skal overholde alle forpligtelser, den måtte have indgået vedrørende investeringer fra den anden kontraherende parts investorer.

Artikel 3

Investeringers behandling

- (1) Hver kontraherende part skal på sit territorium give investeringer foretaget af den anden kontraherende parts investorer en rimelig og retfærdig behandling, som på ingen måde er mindre gunstig end den, der gives dens egne investorer eller investorer fra noget tredjeland, idet den set fra investors synspunkt mest gunstige behandling lægges til grund.
- (2) Hver kontraherende part skal på sit territorium give den anden kontraherende parts investorer en rimelig og retfærdig behandling, hvad angår forvaltning, opretholdelse, anvendelse, besiddelse eller afvikling af deres investeringer, som på ingen måde er mindre gunstig end den, der gives dens egne investorer eller investorer fra noget tredjeland, idet den set fra investors synspunkt mest gunstige behandling lægges til grund.

Artikel 4

Undtagelser

Bestemmelserne i denne aftale vedrørende tilståelsen af en ikke mindre gunstig behandling end den, der gives investorer fra nogen af de kontraherende parter eller noget tredjeland, skal ikke udlægges som en forpligtelse for den ene kontraherende part til at tilbyde investorer fra den anden kontraherende part fordelene ved nogen behandling, præference eller privilegier, der hidrører fra:

- (a) medlemskab af enhver eksisterende eller fremtidig regional økonomisk organisation eller toldunion, i hvilken nogen af de kontraherende parter er eller måtte blive part, eller
- (b) enhver international overenskomst eller ordning, som helt eller fortrinsvis vedrører beskatning, eller enhver national lovgivning, som helt eller fortrinsvis vedrører beskatning.

Artikel 5

Ekspropriation og erstatning

- (1) Investeringer fra de kontraherende parter investorer må ikke nationaliseres, eksproprieres eller underkastes foranstaltninger med tilsvarende virkning som nationalisering eller ekspropriation (i det følgende benævnt »ekspropriation«) på den anden kontraherende parts territorium, medmindre det sker af hensyn til almenvellet, på et ikke-diskriminatorisk grundlag, med behørig retsgyl-dighed og mod en omgående, fyldestgørende og effektiv erstatning.
- (2) Denne erstatning skal svare til den rimelige markedsværdi af den eksproprierede investering, umiddelbart før ekspropriationen eller den forestående ekspropriation blev offentligt kendt, og derved kunne påvirke investeringens værdi (i det følgende benævnt »vurderingsdag«).
- (3) Denne rimelige markedsværdi skal beregnes i en frit konvertibel valuta på basis af den gældende markedsvekselkurs for den pågældende valuta på vurderingsdagen. Erstatning skal betales omgående og skal indeholde renter til handelsværdi baseret på markedsniveau fra ekspropriationsdagen frem til betalingsdagen.
- (4) Den berørte investor skal ved domsmyndighed eller anden kompetent og uafhængig myndighed på den eksproprierende kontraherende parts territorium have ret til omgående i henhold til loven i den kontraherende part, som foretager ekspropriationen, at få prøvet lovligheden af sagen og af erstatningsvurderingen af investeringen og af erstatningsbetalingen, i overensstemmelse med de principper, der er fastsat i stk. (1) i denne artikel.
- (5) Når en kontraherende part eksproprierer et firmas eller en virksomheds aktiver på sit territorium, som er indregistreret eller oprettet ved dennes lov, og når investorer fra den anden kontraherende part har en investering i firmaet eller virksomheden, herunder igennem aktier eller andele, skal reglerne i denne artikel sikre omgående, fyldestgørende og effektiv erstatning til sådanne investorer for enhver skade eller formindskelse af den rimelige markedsværdi af en sådan investering, som måtte være forårsaget af ekspropriationen.

Artikel 6

Erstatning for tab

- (1) Investorer fra en kontraherende part, hvis investeringer på den anden kontraherende parts territorium lider tab på grund af krig eller anden væbnet konflikt, revolution, national undtagelsestilstand, revolte, oprør eller uroligheder på sidstnævnte kontraherende parts territorium, skal gives en behandling af sidstnævnte kontraherende part, hvad angår genindsættelse i tidligere rettigheder, skadeløsholdelse, erstatning eller anden fyldestgørelse, der ikke er mindre gunstig end den, som sidstnævnte kontraherende part giver sine egne investorer eller investorer fra noget tredjeland, idet den udfra investors synspunkt mest gunstige behandling lægges til grund.
- (2) Uden præjudice for stk. (1) i denne artikel skal en kontraherende parts investor, som i en af de i stk. (1) nævnte situationer lider et tab på den anden kontraherende parts territorium som følge af
 - (a) rekvirering af sin investering eller dele deraf, foretaget af den andens styrker eller myndigheder, eller
 - (b) tilintetgørelse af sin investering eller dele deraf, foretaget af den andens styrker eller myndigheder, som ikke var påkrævet i den foreliggende situation, ydes genindsættelse i tidligere rettigheder eller erstatning, som i alle tilfælde skal være omgående, fyldestgørende og effektiv.

Artikel 7

Overførsel af kapital og udbytte

- (1) Hver kontraherende part skal med hensyn til investeringer på sit territorium af den anden kontraherende parts investorer tillade overførsel ind og ud af territoriet af:
 - (a) startkapitalen og enhver yderligere kapital til vedligeholdelse og udvikling af en investering;
 - (b) den investerede kapital eller provenuet fra salg eller hel eller delvis likvidation af en investering;
 - (c) renter, dividender, fortjenester og andet realiseret udbytte;
 - (d) betalinger, som udgør afdrag på gæld vedrørende investeringer, og forfaldne renter.

- (e) betalinger, der hidrører fra rettigheder nævnt i artikel 1, stk. (1), iv i denne aftale;
 - (f) ikke-anvendte indtægter og andre indkomster tilhørende udenlandske ansatte, som har arbejde i forbindelse med en investering;
 - (g) erstatning, genindsættelse i tidligere rettigheder, skadesløsholdelse eller anden afgørelse, jfr. artikel 5 og 6.
- (2) Overførsler af betalinger i henhold til stk. (1) i denne artikel skal ske uden forsinkelse og i en frit konvertibel valuta.
- (3) Overførsler skal foretages til markedsvekselkursen gældende på overførselsdagen med hensyn til loco-transaktioner i den valuta, hvori overførslen sker. I mangel af et marked for fremmed valuta skal den kurs, der anvendes, være den seneste vekselkurs anvendt til indgående investeringer.

Artikel 8

Subrogation

Hvis en kontraherende part eller dennes designerede agent foretager betaling til sine egne investorer under en garanti, den har givet med hensyn til en investering på den anden kontraherende parts territorium, skal sidstnævnte kontraherende part anerkende:

- (a) overdragelsen af en hvilken som helst rettighed eller fordring fra investoren til førstnævnte kontraherende part eller dennes designerede agent, hvad enten den foretages i henhold til lov eller retshandel, og
- (b) at førstnævnte kontraherende part eller dennes designerede agent er berettiget til i kraft af subrogation at udøve investorens rettigheder og gennemføre investorens fordringer.

Artikel 9

Tvister mellem en kontraherende part og en investor

- (1) Enhver tvist, som måtte opstå mellem en investor fra den ene kontraherende part og den anden kontraherende part i forbindelse med en investering på den anden kontraherende parts territorium, skal så vidt muligt søges bilagt mindeligt.

- (2) Hvis en sådan tvist mellem en investor fra den ene kontraherende part og den anden kontraherende part fortsat ikke er bilagt efter en periode på seks måneder, skal investor være berettiget til at henføre sagen til enten
- (a) Det Internationale Center for Bilæggelse af Investerings tvister i henhold til Konventionen om Bilæggelse af Investeringstvister mellem Stater og Statsborgere i andre Stater, der blev åbnet for undertegnelse i Washington den 18. marts 1965, såfremt begge parter har tiltrådt denne konvention, eller
 - (b) en voldgiftsmand eller en international ad hoc voldgiftsdomstol nedsat i henhold til de voldgiftsregler, der gælder for FN's Kommission for International Handelsret.

Artikel 10

Tvister mellem de kontraherende parter

- (1) Hvis der opstår en tvist mellem de kontraherende parter vedrørende fortolkningen og anvendelsen af denne overenskomst, bør de kontraherende parter så vidt muligt bilægge en sådan tvist gennem forhandlinger.
- (2) Hvis en sådan tvist ikke kan bilægges inden for tre måneder fra tvistens begyndelse, skal den efter anmodning fra enhver af de kontraherende parter forelægges for en voldgiftsdomstol.
- (3) En sådan voldgiftsdomstol skal nedsættes for hver enkelt sag på følgende måde:
 - (a) Inden for tre måneder fra modtagelsen af begæringen om voldgift skal hver kontraherende part udpege et medlem af domstolen. Disse to medlemmer skal derpå vælge en statsborger fra et tredjeland, som med de kontraherende parters godkendelse skal udpeges til formand for domstolen. Formanden skal udpeges inden for tre måneder fra datoen for udpegelsen af de to andre medlemmer.
 - (b) Hvis de nødvendige udpegelser ikke har fundet sted inden for nogen af de angivne perioder, kan enhver af de kontraherende parter i mangel af anden aftale opfordre præsidenten for Den Internationale Domstol til at foretage de nødvendige udpegelser. Hvis præsidenten er stats-

borger i den ene kontraherende part, eller hvis han på anden måde er forhindret i at udføre nævnte funktion, skal vicepræsidenten opfordres til at foretage de nødvendige udpegelser. Hvis vicepræsidenten er statsborger i den ene kontraherende part, eller hvis han også er forhindret i at udføre nævnte funktion, skal det medlem af Den Internationale Domstol, som er den næste i anciennitet, og som ikke er statsborger i en af de kontraherende parter, opfordres til at foretage de nødvendige udpegelser.

- (c) Voldgiftsdomstolen skal anvende bestemmelserne i denne overenskomst, andre overenskomster indgået mellem de kontraherende parter og folkerettens gældende procedureregler. Den skal træffe sin afgørelse ved flertalsafgørelse. Voldgiftsdomstolen fastsætter sin egen procedure.
- (d) Voldgiftsdomstolens afgørelser er endelige og bindende for begge kontraherende parter.
- (e) Hver kontraherende part skal bære omkostningerne for sit eget voldgiftsmedlem ved domstolen og for sin medvirken i voldgiftssagen. Omkostningerne til formanden og de øvrige omkostninger skal bæres ligeligt af de kontraherende parter.

Artikel 11

Konsultationer

Enhver af de kontraherende parter kan foreslå den anden part at konsultere om en hvilken som helst sag, der vedrører anvendelsen af denne overenskomst. Konsultationerne skal efter forslag fra en af de kontraherende parter afholdes på et sted og et tidspunkt, der er opnået enighed om gennem diplomatiske kanaler.

Artikel 12

Overenskomstens anvendelsesområde

Bestemmelserne i denne overenskomst skal omfatte alle investeringer foretaget af den ene kontraherende parts investorer på den anden kontraherende parts territorium før eller efter overenskomstens ikrafttrædelse. Den skal imidlertid ikke omfatte uoverensstemmelser eller tvister, som er opstået før dens ikrafttræden.

Artikel 13

Ændringer

Ved ikrafttrædelsen af denne overenskomst eller på et hvilket som helst senere tidspunkt kan bestemmelserne i denne overenskomst ændres på en sådan måde, som de kontraherende parter er enige om. Sådanne ændringer skal træde i kraft, når de kontraherende parter har meddelt hinanden, at de forfatningsmæssige krav for ikrafttrædelse er blevet opfyldt.

Artikel 14

Territorial udvidelse

Denne overenskomst skal ikke gælde for Færøerne og Grønland.

Bestemmelserne i denne overenskomst kan udvides til at omfatte Færøerne og Grønland i henhold til aftale herom ved noteveksling mellem de kontraherende parter.

Artikel 15

Ikrafttrædelse

Denne overenskomst træder i kraft tredive dage efter den dato, hvor de kontraherende parter regeringer skriftligt har meddelt hinanden, at de forfatningsmæssige krav for denne overenskomsts ikrafttrædelse er blevet opfyldt.

Artikel 16

Varighed og ophør

- (1) Denne overenskomst skal forblive i kraft i ti år og skal derefter forblive i kraft, medmindre den ene kontraherende part skriftligt meddeler den anden kontraherende part sin hensigt om at opsige overenskomsten. Meddelelsen om opsigelse får virkning et år efter notifikationsdatoen.
- (2) For så vidt angår investeringer foretaget før den dato, hvor meddelelsen om opsigelse af denne overenskomst får virkning, skal bestemmelserne i artiklerne 1 til 12 forblive i kraft i yderligere en tiårsperiode fra denne dato.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede, behørigt bemyndigede af deres respektive regeringer, underskrevet denne overenskomst.

UDFÆRDIGET i to eksemplarer i København den 10. september 1996 på dansk, koreansk og engelsk, idet alle tekster skal have samme gyldighed.

I tilfælde af uenighed om fortolkningen skal den engelske tekst have forrang.

For Kongeriget Danmarks Regering

Ellen Margrethe Løj

For Den Demokratiske Folkerepublik Koreas Regering

Ri Thae Gyun

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUBLIC OF KOREA CONCERNING THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

PREAMBLE

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Democratic People's Republic of Korea, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Desiring to create favourable conditions for investments in both States and to intensify the co-operation between private enterprises in both States with a view to stimulating the productive use of resources,

Recognizing that a fair and equitable treatment of investments on a reciprocal basis will serve this aim,

Have agreed as follows:

Article I. Definitions

For the purpose of this Agreement,

(1) The term "investment" means every kind of asset and shall include in particular, but not exclusively:

(i) tangible and intangible, movable and immovable property, as well as any other rights such as leases, mortgages, liens, pledges, privileges, guarantees and any other similar rights,

(ii) a company or business enterprise, or shares, stock or other forms of participation in a company or business enterprise and bonds and debt of a company or business enterprise,

(iii) returns reinvested, claims to money and claims to performance pursuant to contract having an economic value,

(iv) industrial and intellectual property rights, including copyrights, patents, trade names, technology, trademarks, goodwill, know-how and any other similar rights,

(v) concessions or other rights conferred by law or under contract, including concessions to search for, extract or exploit natural resources.

(2) A change in the form in which assets are invested, does not affect their character as investments.

(3) "Returns" means the amounts yielded by an investment and includes in particular, though not exclusively, profit, interest, capital gains, dividends, royalties or fees.

(4) Returns, and in case of reinvestment amounts yielded from the reinvestment, shall be given the same protection as the investment in accordance with the provisions of this Agreement.

(5) "Investor" means with regard to each Contracting Party:

(a) Natural persons having the citizenship or nationality of, or who are permanently residing in each Contracting Party in accordance with its laws.

(b) Any entity established in accordance with, and recognized as a legal person by the law of that Contracting Party, such as companies, firms, associations, development finance institutions, foundations or similar entities irrespective of whether their liabilities are limited and whether or not their activities are directed at profit.

(6) "Territory" means in respect of each Contracting Party the territory under its sovereignty as well as the exclusive 200 nautical miles broad maritime zones over which the Contracting Party exercises, in conformity with international law, sovereign rights or jurisdiction.

Article 2. Promotion and Protection of Investments

(1) Each Contracting Party shall admit investments by investors of the other Contracting Party in accordance with its legislation and administrative practice and encourage such investments, including facilitating the establishment of representative offices.

(2) Investments of investors of each Contracting Party shall at all times enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of investors of the other Contracting Party.

(3) Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of investors of the other Contracting Party.

Article 3. Treatment of Investments

(1) Each Contracting Party shall in its territory accord to investments made by investors of the other Contracting Party fair and equitable treatment which in no case shall be less favourable than that accorded to its own investors or to investors of any third state, whichever is the more favourable from the point of view of the investor.

(2) Each Contracting Party shall in its territory accord investors of the other Contracting Party, as regards their management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investment, fair and equitable treatment which in no case shall be less favourable than that accorded to its own investors or to investors of any third State, whichever of these standards is the more favourable from the point of view of the investor.

Article 4. Exceptions

The provisions of this Agreement relative to the granting of treatment not less favourable than that accorded to the investors of each Contracting Party or of any third State shall

not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

(a) membership of any existing or future Regional Economic Integration Organisation or customs union of which one of the Contracting Parties is or may become a party, or

(b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

Article 5. Expropriation and Compensation

(1) Investments of investors of each Contracting Party shall not be nationalized, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as expropriation) in the territory of the other Contracting Party except for expropriations made in the public interest, on a basis of non-discrimination, carried out under due process of law, and against prompt, adequate and effective compensation.

(2) Such compensation shall amount to the fair market value of the investment expropriated immediately before the expropriation or impending expropriation became known in such a way as to affect the value of the investment (hereinafter referred to as the valuation date).

(3) Such fair market value shall be calculated in a freely convertible currency on the basis of the market rate of exchange existing for that currency on the valuation date. Compensation shall be paid promptly and include interest at a commercial rate established on a market basis from the date of expropriation until the date of payment.

(4) The investor affected shall have a right to prompt review under the law of the Contracting Party making the expropriation, by a judicial or other competent and independent authority of that Contracting Party, of its case, of the valuation of its investment, and of the payment of compensation, in accordance with the principles set out in section I of this Article.

(5) When a Contracting Party expropriates the assets of a company or an enterprise in its territory, which is incorporated or constituted under its law, and in which investors of the other Contracting Party have an investment, including through shareholding, the provisions of this Article shall apply to ensure prompt, adequate and effective compensation for those investors for any impairment or diminishment of the fair market value of such investment resulting from the expropriation.

Article 6. Compensation for Losses

(1) Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection, or riot in the territory of the latter Contracting Party, shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State, whichever of these standards is the more favourable from the point of view of the investor.

(2) Without prejudice to section I of this Article, an investor of a Contracting Party who, in any of the situations referred to in that section, suffers a loss in the area of another Contracting Party resulting from

(a) requisitioning of its investment or part thereof by the latter's forces or authorities, or

(b) destruction of its investment or part thereof by the latter's forces or authorities, which was not required by the necessity of the situation,

shall be accorded restitution or compensation which in either case shall be prompt, adequate and effective.

Article 7. Transfer of Capital and Returns

(1) Each Contracting Party shall with respect to investments in its territory by investors of the other Contracting Party allow the free transfer into and out of its territory of:

(a) the initial capital and any additional capital for the maintenance and development of an investment;

(b) the invested capital or the proceeds from the sale or liquidation of all or any part of an investment;

(c) interests, dividends, profits and other returns realized;

(d) payments made for the reimbursement of the credits for investments, and interests due;

(e) payments derived from rights enumerated in Article 1, section 1, iv of this Agreement;

(f) unspent earnings and other remunerations of personnel engaged from abroad in connection with an investment;

(g) compensation, restitution, indemnification or other settlement pursuant to Articles 5 and 6.

(2) Transfers of payments under section I of this Article shall be effected without delay and in a freely convertible currency.

(3) Transfers shall be made at the market rate of exchange existing on the date of transfer with respect to spot transactions in the currency to be transferred. In the absence of a market for foreign exchange, the rate to be used will be the most recent exchange rate applied to inward investments.

Article 8. Subrogation

If one Contracting Party or its designated agency makes a payment to its own investors under a guarantee it has accorded in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognize:

(a) the assignment, whether under the law or pursuant to a legal transaction, of any right or claim by the investor to the former Contracting Party or to its designated agency and

(b) that the former Contracting Party or its designated agency is entitled by virtue of subrogation to exercise the rights and enforce the claims of that investor.

Article 9. Disputes between a Contracting Party and an Investor

(1) Any dispute which may arise between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party in connection with an investment in the territory of that other Contracting Party shall, as far as possible, be settled amicably.

(2) If such dispute between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party continues to exist after a period of six months, investor shall be entitled to submit the case either to:

(a) international arbitration of the International Centre for Settlement of Investment Disputes established pursuant to the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States opened for signature at Washington D.C. on 18 March 1965 (ICSID Convention) in case both Contracting Parties have become parties to this Convention, or

(b) an arbitrator or international ad hoc arbitral tribunal established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law.

Article 10. Disputes between the Contracting Parties

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties concerning the interpretation and application of this Agreement, the Contracting Party shall, as far as possible, try to settle any such dispute through negotiations.

(2) If such a dispute cannot be settled within three months from the beginning of the dispute, it shall, upon the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal.

(3) Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way:

(a) Within three months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State, who on approval by the Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within three months from the date of appointment of the other two members.

(b) If within any of the periods specified the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he, too, is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

(c) The arbitral tribunal shall apply the provisions of this Agreement, other Agreements concluded between the Contracting Parties, and the procedural standards called for by international law. It shall reach its decision by a majority of votes. The arbitral tribunal determines its own procedure.

(d) The decisions of the tribunal are final and binding upon the Contracting Parties to the dispute.

(e) Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings. The cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties.

Article 11. Consultations

Each Contracting Party may propose to the other Party to consult on any matter affecting the application of this Agreement. These consultations shall be held on the proposal of one of the Contracting Parties at a place and at a time agreed upon through diplomatic channels.

Article 12. Applicability of this Agreement

The provisions of this Agreement shall apply to all investments made by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party prior to or after the entry into force of the Agreement by investors of the other Contracting Party. It shall, however, not be applicable to divergencies or disputes which have arisen prior to its entry into force.

Article 13. Amendments

At the time of entry into force of this Agreement or at any time thereafter the provisions of this Agreement may be amended in such manner as may be agreed between the Contracting Parties. Such amendments shall enter into force when the Contracting Parties have notified each other that the constitutional requirement for the entry into force have been fulfilled.

Article 14. Territorial Extension

This Agreement shall not apply to the Faroe Islands and Greenland.

The provisions of this Agreement may be extended to the Faroe Islands and Greenland as may be agreed between the Contracting Parties in an Exchange of Notes.

Article 15. Entry into Force

The Contracting Parties shall notify each other when the constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled. The Agreement shall enter into force thirty days after the date of that last notification.

Article 16. Duration and Termination

(1) This Agreement shall remain in force for a period of ten years. It shall remain in force thereafter until either Contracting Party notifies in writing the other Contracting Party of its intention to terminate this Agreement. The notice of termination shall become effective one year after the date of notification.

(2) In respect of investments made prior to the date when the notice of termination of this Agreement becomes effective, the provisions of Articles 1 to 12 shall remain in force for a further period of ten years from that date.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Copenhagen on 10 September 1996 in the Danish, Korean and English languages, all texts being equally authentic.

In the case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of Denmark:

ELLEN MARGRETHE LOJ

For the Government of the Democratic People's Republic of Korea:

RI THAE GYUN

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

단마르크왕국정부와 조선민주주의인민공화국정부사이의
투자장려 및 호상보호에 관한 협정

서론

단마르크왕국정부와 조선민주주의인민공화국정부 (아래서부터는
체약쌍방이라고 한다) 는

두 나라 사이에 유리한 투자조건을 조성하며 두 나라 기업들사이의
협조를 강화하여 자원의 생산적리용을 추동하려는 념원으로부터.

그리고 투자에 대하여 호상성에 기초한 공정하고 평등한 대우를
보장하는것이 이 목적의 달성에 기여하게 되리라고 인정하면서

다음과 같이 합의한다.

제 1 조
정의

- (1) < 투자 > 란 모든 형태의 자산을 의미하며 특히 다음의 내용들
을 포함한다.
- (ㄱ) 무형 및 유형재산, 동산과 부동산 그리고 임대권, 저
당권, 류치권, 전당권, 특권, 담보권 및 그와 류사한
권리들과 같은 임의의 기타 권리들
 - (ㄴ) 회사나 기업, 주식, 주권이나 기타 회사 혹은 기업참
가형태들, 회사나 기업의 사채와 채무
 - (ㄷ) 재투자된 수익금, 화폐청구권, 경제적가치를 가지며
계약에 따르는 리행청구권
 - (ㄹ) 저작권, 발명권, 상호, 기술, 상표, 영업전통권, 기술
비결과 임의의 기타 류사한 권리들을 포함한 공업 및

지적소유권들

- (口) 자연부원의 조사, 채취 혹은 개발 리권들을 포함하여 법이나 계약에 의하여 부여되는 리권 혹은 기타 권리들
- (2) 자산투자의 형태상 변화는 투자로서의 성격에 영향을 주지 않는다.
- (3) <수익>이란 투자에 의하여 이루어지는 소득을 의미하며 여기에는 특히 리운, 리자, 자본매매소득, 배당금, 저작 및 발명권 사용료나 수수료들이 포함된다.
- (4) <수익>과 채투자의 경우 그로부터 나오는 수익은 이 협정의 조항들에 따라 투자와 같은 보호를 받는다.
- (5) <투자가>란 계약쌍방에 있어서 다음과 같은 대상들을 의미한다.
 - (7) 계약일방의 법에 따라 그 나라의 국적을 가지고있거나 그 나라에 상주하고있는 자연인들
 - (ㄴ) 회사, 기업, 협회, 개발용자기관, 재단이나 그와 유사한 기관들과 같은 책임의 유한성이나 리운추구의 유무에 관계없이 계약일방의 법에 따라 창설되고 법인으로 인정받는 임의의 단체
- (6) <령역>이란 계약일방이 주권을 가지는 령토와 국제법에 따라 계약일방이 주권이나 관할권을 행사하는 200마일전속수역을 의미한다.

제 2 조
투자의 장려 및 보호

- (1) 계약일방은 자기 나라의 법규정과 행정관례에 준하여 계약상

대방 투자자들의 투자를 허가하며 대표부설치의 촉진을 포함하여 그와 같은 투자를 장려한다.

- (2) 계약일방 투자자들의 투자는 계약상대방의 영역안에서 항상 전적인 보호와 안전을 보장받는다. 매 계약일방은 부당하거나 차별적인 조치들을 통하여 자기 영역안에서 계약상대방 투자자들이 투자를 관리, 유지, 리용, 향유 혹은 처분하는데 그 어떤 손해도 주지 않는다.
- (3) 계약일방은 계약상대방 투자자들의 투자와 관련하여 지니게 되는 모든 의무를 준수한다.

제 3 조
투자에 대한 대우

- (1) 매 계약일방은 자기 영역안에서 계약상대방 투자자들의 투자에 대하여 자기 나라 투자자들이나 임의의 제 3국 투자자들이 받는 대우들 가운데서 투자가가 보다 유리하다고 보는 대우보다 결코 못하지 않은 공정하고 평등한 대우를 보장한다.
- (2) 매 계약일방은 자기 영역안에서 계약상대방 투자자들이 투자를 관리, 유지, 리용, 향유 혹은 처분하는데 대하여 자기 나라 투자자들이나 임의의 제 3국 투자자들이 받는 대우들 가운데서 투자가가 보다 유리하다고 보는 대우보다 결코 못하지 않은 공정하고 평등한 대우를 보장한다.

제 4 조
제 외

자기 나라 투자자들이나 임의의 제 3국 투자자들이 받는 대우보다 못하지 않은 유리한 대우를 보장할데 대한 이 협정의 조항들은 계약일방이 다음과 같은 판례로부터 발생하는 임의의 대우, 특혜나 특권을 통한 혜택을 계약상대방 투자자들에게도 부여하여야 할 의무를 지닌다는것을 의미하지 않는다.

- (7) 계약일방이 가입하였거나 할수 있는 현존 혹은 미래의 지역적인 경제통합기구나 판세동맹의 성원국으로서의 지위
- (ㄴ) 전적으로 혹은 기본적으로 과세와 관련되는 임의의 국제적인 협정이나 협약 혹은 국내적인 법규정들

제 5 조
몰수 및 보상

- (1) 계약일방 투자자들의 투자는 계약상대방의 령역안에서 사회적 인 리익에 부합되게, 차별이 없이, 법절차에 준하여 신속하고 충분하며 효과적인 보상에 기초하여 실시되는 경우를 제외하고 국유화되거나 몰수되지 않으며 또한 국유화나 몰수 (아래서부터는 <몰수> 라고 한다) 와 같은 효과를 가지는 조치들의 적용대상으로 되지 않는다.
- (2) 보상금은 몰수직전 혹은 박두한 몰수가 알려짐으로써 투자의 가치에 영향을 주기 직전 (아래서부터는 <평가일> 이라고 한다) 몰수되는 투자의 공정한 시장가치와 같다.
- (3) 그와 같은 공정한 시장가치는 자유전환성화폐로서 평가일당시 그 화폐의 시장환률에 기초하여 계산된다.
보상금은 신속히 지불되며 시장에 의하여 설정되는 상업적인 리자들에 기초한 몰수날자로부터 지불날자까지의 리자를 포함한다.
- (4) 피해를 받은 투자가는 이 조의 (1) 항에 지적된 원칙들에 따라 몰수행위가 진행되는 계약일방의 법에 기초하여 자기의 사건, 투자의 가치평가, 보상금의 지불에 대한 신속한 검토를 진행해줄것을 그 계약일방의 사법기관 혹은 기타 자격이 있는 독립기관에 요구할수 있는 권리를 가진다.
- (5) 이 조의 조항들은 계약일방이 자기의 법에 따라 자기 령역안에 설립되었거나 조직되었으며 주식소유를 포함하여 계약상대

방 투자자들의 투자가 이루어진 회사나 기업의 재산을 몰수하는 경우 해당 투자자들에게 몰수에 의하여 초래되는 투자의 공정한 시장가치의 손해나 감소에 대한 신속하고 충분하며 효과적인 보상이 보장되도록 하는데 적용된다.

제 6 조 손해에 대한 보상

- (1) 계약일방투자자들이 계약상대방의 령역안에 실현한 투자가 그 나라 령역안에서 전쟁이나 기타 무장충돌, 변혁, 국가적인 비상사태, 폭동, 반란 혹은 소요에 의하여 손해를 입게 되는 경우 계약상대방은 반환, 배상, 보상 혹은 기타 해결과 관련하여 그 투자자들에게 자기 나라 투자자들이나 임의의 제3국 투자자들이 받는 대우들 가운데서 투자가가 보다 유리하다고 보는 대우보다 결코 못하지 않은 유리한 대우를 보장한다.
- (2) 이 조의 (1) 항에는 관계없이 계약상대방의 령역안에서 그 항에 지적된 임의의 환경속에서 다음의 경우들에 의하여 손해를 보게 되는 계약일방의 투자는 신속하고 충분하며 효과적인 반환 혹은 보상을 받는다.
 - (가) 계약상대방의 강압이나 권력에 의한 투자 혹은 그 일부분의 징발
 - (나) 환경의 요구로 제기되지 않고 계약상대방의 강압이나 권력에 의하여 이루어진 투자 혹은 그 일부분의 파괴

제 7 조 자본금과 수익금의 이전

- (1) 매 계약일방은 자기 령역안에 이루어지는 계약상대방 투자자들의 투자와 관련하여 다음과 같은 자금들이 자기 령역안이나 밖으로 자유롭게 이전되는것을 허용한다.
 - (가) 초기자본금과 투자의 유지 및 발전을 위한 임의의 추

가자본금

- (ㄴ) 투자된 자본금 혹은 투자의 전부나 일부분을 팔거나 처분하는데서 나오는 수익금
 - (ㄷ) 리자, 배당금, 리운 및 기타 수익금
 - (ㄹ) 투자를 위하여 받은 대부의 상환을 위한 지불금과 리자
 - (ㄹ) 이 협정의 제 1 조 (1) 항, (ㄷ) 에 지적된 권리들로부터 산생되는 지불금
 - (ㅁ) 투자와 관련하여 해외로부터 채용된 일군들의 쓰지 않은 수입 및 기타 보수금
 - (ㄷ) 제 5 조와 제 6 조에 따르는 보상금, 반환금, 배상금 혹은 기타 해결금
- (2) 이 조의 (1) 항에 따르는 지불금들의 이전은 지체없이 자유 전환성화폐로 실현된다.
- (3) 이전은 이전되는 날에 이전화폐의 현물거래들에 적용되는 시장환률로 실현된다. 외환시장이 없는 경우 들어오는 투자들에 적용된 최근의 환률을 리용한다.

제 8 조
구 상 권

체약일방 혹은 그 나라의 지정된 기관이 체약상대방 령역에 대한 투자와 관련하여 제공하였던 담보에 따라 자기측 투자자들에게 지불을 하는 경우 체약상대방은 다음의 내용을 인정한다.

- (ㄱ) 법이나 법적처리에 따라 투자가가 임의의 권리나 청구를 체약일방 혹은 그 나라의 지정된 기관에 위임하는것.

- (L) 체약일방 혹은 그 나라의 지정된 기관은 구상권에 의하여 투자가의 권리들을 행사하며 청구들을 시행할수 있는 자격을 가진다는것.

제 9 조

체약일방과 투자가사이의 분쟁

- (1) 체약상대방의 령역에 대한 투자와 관련하여 체약일방 투자가와 체약상대방사이에 일어나는 모든 분쟁은 가능한 우호적으로 해결한다.
- (2) 체약일방 투자가와 체약상대방사이에 발생하는 그와 같은 분쟁이 6개월이후에도 계속 존재하는 경우 투자가는 그 분쟁을 다음의 기관들에 제기할수 있는 권리를 가진다.
- (7) 1965년 3월 18일 워싱턴에서 수표가 시작된 국가들과 다른 국가 공민들사이의 투자분쟁해결에 관한 협약(워싱턴협약)에 따라 창설된 국제투자분쟁해결센터를 통한 국제중재 이 조항은 체약쌍방이 다같이 상기 협약의 체약국인 경우에만 적용할수 있다.
- (L) 유엔국제무역법위원회 중재규칙들에 따라 설립되는 국제특별중재재판소 혹은 중재인

제 10 조

체약쌍방사이의 분쟁

- (1) 이 협정의 해석 및 적용과 관련하여 체약쌍방사이에 임의의 분쟁이 발생하는 경우 체약쌍방은 가능한 협상을 통하여 그와 같은 분쟁을 해결하기 위하여 노력한다.
- (2) 분쟁이 발생후 3개월안에 해결되지 못하는 경우 그것은 어느 한 체약일방의 요구에 따라 중재재판소에 제기된다.

(3) 중재재판소는 개별적인 사건별로 다음과 같이 조직된다.

(가) 중재요구접수후 3개월 이내에 매 계약일방은 한명의 중재인을 임명한다.

그 두명의 중재인들은 한명의 제3국 공민을 선발하며 그는 계약쌍방의 승인밑에 중재재판소 소장으로 임명된다. 소장은 두명의 중재인들이 임명된 날자로부터 3개월 이내에 임명된다.

(나) 임의의 지적된 기간내에 필요한 성원들이 임명되지 못하는 경우 계약일방은 다른 합의가 없는한 국제사법재판소 소장에게 필요한 성원들을 임명해줄것을 요청할 수 있다.

소장이 어느한 계약일방의 공민이거나 기타 리유로 상기 기능을 수행할수 없는 경우 부소장에게 필요한 성원들을 임명해줄것을 요청한다.

부소장이 어느한 계약일방의 공민이거나 그 역시 상기 기능을 수행할수 없는 경우 그 어느 계약일방의 공민도 아니면서 부소장 다음가는 직급을 가진 국제사법재판소 성원에게 필요한 성원들을 임명해줄것을 요청한다.

(다) 중재재판소는 이 협정의 조항들과 계약쌍방사이에 체결된 기타 협정들 그리고 국제법적 요구로 되는 표준 소송절차들을 적용한다.

결정은 다수가결에 의하여 채택된다.

중재재판소는 자체의 소송절차를 결정한다.

(라) 중재재판소의 결정들은 최종적이며 분쟁당사자로 되는 계약쌍방에 대하여 구속력을 가진다.

(로) 매 계약일방은 자기측 중재인 및 중재참가 비용을 부담한다.

소장의 비용과 나머지 비용은 계약쌍방이 똑같이 나누어 부담한다.

제 11 조
협 의

체약일방은 이 협정의 적용에 영향을 주는 임의의 문제와 관련하여 협의할것을 체약상대방에 제기할수 있다. 이러한 협의는 어느한 체약일방의 제기에 따라 외교적경로를 통하여 합의되는 장소와 시간에 진행한다.

제 12 조
협정의 적용대상

이 협정의 조항들은 협정의 효력발생 이전 혹은 이후에 체약일방 투자자들이 체약상대방의 령역안에서 진행한 모든 투자에 적용된다. 그러나 협정의 효력발생이전에 발생한 불일치나 분쟁에는 적용되지 않는다.

제 13 조
수 정

이 협정의 조항들은 협정이 효력을 발생할때 혹은 그 이후 어느때이건 체약쌍방의 합의에 따라 수정할수 있다. 그와 같은 수정안은 체약쌍방이 효력발생에 필요한 법적요구가 충족되었다는것을 서로 통지 하였을때 효력을 발생한다.

제 14 조
령역의 범위

이 협정은 파로에제도와 그린랜드에는 적용되지 않는다. 이 협정조항들의 적용범위는 체약쌍방사이에 각서교환을 통하여 합의 가 이루어지는 경우 파로에제도와 그린랜드로 확대될수 있다.

제 15 조
효력 발생

체약쌍방은 이 협정의 효력발생에 필요한 법적요구들이 충족되면 그에 대하여 서로 통지한다. 이 협정은 그와 같은 마지막 통지가 있는 날자로부터 30일후에 효력을 발생한다.

제 16 조
유효기간 및 폐기

- (1) 이 협정은 10년간 효력을 가진다.
그후 이 협정의 효력은 체약일방이 체약상대방에 협정폐기의사를 서면으로 통지하지 않는한 계속 연장된다. 폐기통지는 통지한 날자로부터 1년후에 효력을 발생한다.
- (2) 이 협정의 폐기통지가 효력을 발생하는 날자 이전에 진행된 투자에 대하여 제1조부터 제12조까지의 조항들은 그 날자로부터 10년동안 더 효력을 가진다.

협정의 증명을 위하여 정부의 위임을 받은 체약쌍방대표들이 협정문아래에 수표한다.

이 협정은 1999년 월 일 코펜하겐에서 단마르크어, 조선어, 영어로 각각 2부씩 작성되었으며 모든 원문은 같은 효력을 가진다. 해석상 차이가 발생하는 경우 영문에 준한다.

단마르크왕국정부의
위임에 의하여

조선민주주의인민공화국정부의
위임에 의하여

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE
DÉMOCRATIQUE DE CORÉE RELATIF À LA PROMOTION ET À LA
PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

Préambule

Le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la République populaire démocratique de Corée, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Désireux de créer des conditions favorables aux investissements dans les deux États et d'intensifier la coopération entre les entreprises privées dans les deux États, de manière à stimuler l'utilisation productive des ressources,

Reconnaissant qu'un traitement juste et équitable des investissements sur une base de réciprocité favorisera la poursuite de cet objectif,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord,

1. Le terme "investissement" désigne tout type d'actifs et inclut notamment, mais non exclusivement:

i) les biens tangibles et intangibles, meubles et immeubles, ainsi que tous les autres droits tels que baux, hypothèques, liens, sûretés, privilèges, garanties et tous autres droits similaires,

ii) une société ou une entreprise commerciale, ou des actions, stocks et autres formes de participation dans une société ou entreprise commerciale et obligations et dettes d'une société ou d'une entreprise commerciale,

iii) les revenus réinvestis, les créances financières et autres, conformément à un contrat et ayant une valeur économique,

iv) les droits de propriété industrielle et intellectuelle, y compris les copyrights, les brevets, les noms commerciaux, les techniques, les marques de fabrique, la clientèle, le savoir-faire et tous autres droits similaires,

v) les concessions ou tous autres droits conférés par la loi ou par contrat, notamment les concessions pour la prospection, l'extraction ou l'exploitation de ressources naturelles.

2. Une modification de la forme dans laquelle les avoirs sont investis n'affecte pas leur caractère d'investissement.

3. Le terme "revenus" désigne les montants résultant d'un investissement et englobe notamment mais pas exclusivement les bénéfices, les intérêts, les gains de capital, les dividendes, les redevances ou les honoraires.

4. Les revenus et, en cas de réinvestissement, les montants de réinvestissement bénéficient de la même protection que l'investissement, conformément aux dispositions du présent Accord.

5. Le terme "investisseur", en ce qui concerne chaque Partie contractante, désigne:

a) les personnes physiques ayant la citoyenneté ou la nationalité de chaque Partie contractante, conformément à ses lois, ou qui y résident de façon permanente;

b) toute entité constituée conformément à la législation de ladite Partie contractante et reconnue comme personne morale telle que sociétés, entreprises, associations, instituts de financement du développement, fondations ou autres entités similaires, à responsabilité limitée ou non, et à but lucratif ou non.

6. Le terme "territoire" désigne, en ce qui concerne chaque Partie contractante, le territoire sur lequel celle-ci exerce sa souveraineté, ainsi que les zones maritimes exclusives de 200 miles nautiques sur lesquelles la Partie contractante exerce, conformément au droit international, sa souveraineté, ses droits ou sa juridiction.

Article 2. Promotion et protection des investissements

1. Chacune des Parties contractantes accepte des investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante, conformément à sa législation et à sa pratique administrative, et encourage de tels investissements, notamment en facilitant la création de bureaux de représentation.

2. Les investissements des investisseurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes bénéficient à tout moment, sur le territoire de chaque Partie contractante d'un traitement juste et équitable et leur protection et sécurité sont pleinement assurées. Ni l'une ni l'autre des Parties contractantes ne compromet en aucune façon sur son territoire la gestion, la conservation, l'usage, la jouissance ou la cession d'investissements par des investisseurs de l'autre Partie contractante du fait de mesures déraisonnables ou discriminatoires.

3. Chacune des Parties contractantes respecte toutes les obligations auxquelles elle a pu souscrire en ce qui concerne les investissements d'investisseurs de l'autre Partie contractante.

Article 3. Traitement des investissements

1. Chaque Partie contractante accorde sur son territoire aux investissements effectués par des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement juste et équitable qui n'est en aucun cas moins favorable que celui accordé à ses propres investisseurs ou à des investisseurs d'un État tiers, selon le critère le plus favorable du point de vue de l'investisseur.

2. Chaque Partie contractante accorde sur son territoire aux investisseurs de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la liquidation de leurs investissements, un traitement juste et équitable qui ne doit en aucun cas être moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs d'un État tiers, selon le critère le plus favorable du point de vue de l'investisseur.

Article 4. Exceptions

Les dispositions du présent Accord relatives à l'octroi d'un traitement qui n'est pas moins favorable que celui accordé aux investisseurs de chaque Partie contractante ou d'un État tiers, ne doivent pas être interprétées comme obligeant une Partie contractante à étendre aux investisseurs de l'autre Partie contractante le bénéfice d'un traitement, d'une préférence ou d'un privilège résultant:

a) de l'adhésion à une organisation existante ou future d'intégration économique régionale ou à une union douanière dont fait ou peut faire partie l'une des Parties contractantes, ou

b) d'un accord ou d'un arrangement international lié en totalité ou en partie à la fiscalité, ou de toute législation interne liée en totalité ou en partie à la fiscalité.

Article 5. Expropriation et indemnisation

1. Les investissements des investisseurs de chaque Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante ne sont ni nationalisés, ni expropriés ou soumis à des mesures ayant un effet équivalent à la nationalisation ou à l'expropriation (ci-après dénommées "l'expropriation"), sauf dans l'intérêt public lié aux besoins internes de la Partie contractante qui exproprie dans le respect de la légalité, selon des critères non discriminatoires et moyennant une indemnité rapide, véritable et réelle.

2. Cette indemnisation correspond à la juste valeur marchande de l'investissement exproprié, immédiatement avant ladite expropriation ou avant que celle-ci soit rendue publique, de manière à affecter la valeur de l'investissement (ci-après dénommée "la date d'évaluation").

3. Cette juste valeur marchande est calculée en monnaie librement convertible sur la base du taux commercial de change en vigueur pour cette devise à la date d'évaluation. L'indemnisation est payée rapidement et comporte des intérêts calculés au taux commercial fixé sur la base du marché, qui courent depuis la date de l'expropriation jusqu'à celle du paiement.

4. L'investisseur concerné a le droit, en vertu de la législation de la Partie contractante qui procède à l'expropriation, à un examen de son cas entrepris par les autorités judiciaires ou autres organismes compétents et indépendants de ladite Partie contractante, ou de l'évaluation de son investissement et de l'indemnisation versée conformément aux principes exposés au paragraphe 1 du présent article.

5. Lorsque sur son territoire, une Partie contractante exproprie les avoirs d'une société ou entreprise qui est enregistrée ou constituée aux termes de sa législation, et dans laquelle les investisseurs de l'autre Partie contractante ont des investissements, y compris par le biais d'actions, les dispositions du présent article s'appliquent de façon à garantir une indemnisation rapide, adéquate et réelle versée à ces investisseurs pour les dédommager de toute dévaluation ou diminution de la valeur commerciale de leur investissement du fait de l'expropriation.

Article 6. Indemnisation pour pertes

1. Les investisseurs d'une Partie contractante dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante subissent des pertes du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence national, d'une révolte, d'une insurrection, d'une émeute ou d'un événement similaire sur le territoire de l'autre Partie contractante, bénéficient de la part de cette dernière Partie contractante d'un traitement, en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation ou autre règlement qui n'est pas moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs d'un État tiers, le critère retenu étant le plus favorable du point de vue de l'investisseur.

2. Sans préjudice du paragraphe 1 du présent article, un investisseur d'une Partie contractante qui, du fait d'une des situations mentionnées dans ledit paragraphe, subit une perte dans la région de l'autre Partie contractante, résultant de:

a) la réquisition de son investissement ou d'une partie de celui-ci par les forces ou les autorités de cette dernière, ou

b) la destruction totale ou partielle par les forces ou autorités de cette dernière de ses investissements, qui n'était pas exigée par la situation,

bénéficie de la restitution ou de l'indemnisation qui dans l'un ou l'autre cas doit être rapide, adéquate et réelle.

Article 7. Transfert des capitaux et des revenus

1. Chaque Partie contractante autorise, en ce qui concerne les investissements sur son territoire réalisés par des investisseurs de l'autre Partie contractante, le libre transfert vers son territoire ou à partir de celui-ci:

a) des capitaux de départ ou de tous capitaux supplémentaires nécessaires à l'entretien ou au développement dudit investissement;

b) des capitaux investis ou des produits de la vente ou de la liquidation totale ou partielle des investissements;

c) des intérêts, dividendes, bénéfices et autres revenus réalisés;

d) des paiements effectués pour le remboursement d'emprunts pour les investissements et des intérêts dus;

e) des paiements résultant des droits énumérés à l'alinéa iv) du paragraphe 1 de l'article premier du présent Accord;

f) des recettes et autres rémunérations non dépensées par le personnel recruté de l'étranger dans le cadre d'un investissement;

g) des compensations, restitutions, indemnisations ou autre règlement, conformément aux articles 5 et 6.

2. Les transferts des paiements réalisés au titre du paragraphe 1 du présent article sont effectués promptement et dans une monnaie librement convertible.

3. Les transferts sont calculés au taux commercial de change en vigueur à la date du transfert en ce qui concerne les opérations au comptant, dans la monnaie à transférer. En

l'absence d'un marché des changes, le taux utilisé sera le taux de change le plus récent appliqué aux investissements de l'étranger.

Article 8. Subrogation

Si une Partie contractante ou l'organisme qu'elle a désigné effectue un paiement à un investisseur de cette Partie contractante aux termes de garantie qu'elle a accordés en raison d'un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière reconnaît:

a) la cession, soit en vertu de la loi ou d'une transaction légale dans ce pays, de tous droits ou prétentions de l'investisseur à la première Partie contractante ou à l'organisme qu'elle a désigné, de même que

b) le droit, pour la première Partie contractante ou pour l'organisme qu'elle a désigné, de faire valoir les droits ou prétentions de cet investisseur; elle assume en conséquence ses obligations liées à cet investissement.

Article 9. Différends entre une Partie contractante et un investisseur

1. Tout différend qui pourrait survenir entre un investisseur d'une Partie contractante et l'autre Partie contractante au sujet d'un investissement effectué sur le territoire de cette autre Partie contractante est, dans toute la mesure du possible, réglé à l'amiable.

2. Si le différend entre un investisseur d'une Partie contractante et l'autre Partie contractante perdure après une période de six mois, l'investisseur est habilité à soumettre son cas soit:

a) à un arbitrage international du Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements, établi conformément à la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, ouverte à la signature à Washington D.C. le 18 mars 1965 (Convention CIRDI), dans le cas où les deux Parties contractantes ont adhéré à ladite Convention, ou

b) à un arbitre ou à un tribunal international d'arbitrage spécial, établi en vertu du Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international.

Article 10. Différends entre les Parties contractantes

1. Si un différend survient entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforcent, dans toute la mesure du possible, de le régler par voie de négociations.

2. Si ce différend ne peut être réglé dans les trois mois à partir du commencement du différend, il est, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, soumis à un tribunal d'arbitrage.

3. Ledit tribunal d'arbitrage est constitué pour chaque affaire individuelle de la manière suivante:

a) Dans les trois mois qui suivent la réception de la demande d'arbitrage, chacune des Parties contractantes désigne un membre du tribunal. Ces deux membres choisissent alors un ressortissant d'un État tiers qui, après approbation par les Parties contractantes, est nommé Président du tribunal. Le Président est nommé dans les trois mois qui suivent la désignation des deux autres membres.

b) Si les nominations requises n'ont pas été faites dans les délais prévus, l'une ou l'autre Partie contractante peut, en l'absence d'un autre accord, inviter le Président de la Cour internationale de justice à procéder aux nominations nécessaires. Si le Président est un ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est empêché pour toute autre raison de remplir ces fonctions, le Vice-président est invité à procéder aux nominations requises. Si le Vice-président est un ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est lui-même empêché de remplir ces fonctions, le membre le plus ancien de la Cour internationale de justice, qui n'est ressortissant d'aucune des Parties contractantes, est invité à procéder aux nominations nécessaires.

c) Le tribunal d'arbitrage applique les dispositions du présent Accord, d'autres accords conclus entre les Parties contractantes, ainsi que les règles de procédure requises par le droit international. Il prend sa décision à la majorité des voix. Le tribunal d'arbitrage fixe lui-même ses règles de procédure.

d) Les décisions du tribunal sont définitives et contraignantes pour les parties au différend.

e) Chaque Partie contractante assume les dépenses du membre du tribunal qu'elle a désigné et de ses représentants devant le tribunal d'arbitrage. Les frais du Président et les autres frais sont répartis à égalité entre les Parties contractantes.

Article 11. Consultations

Chaque Partie contractante peut proposer à l'autre Partie contractante des consultations sur toute question relative à l'application du présent Accord. Ces consultations sont organisées sur la proposition d'une des Parties contractantes en un lieu et à une date arrêtés d'un commun accord par la voie diplomatique.

Article 12. Applicabilité du présent Accord

Les dispositions du présent Accord s'appliquent à tous les investissements effectués par des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante avant ou après l'entrée en vigueur de l'Accord. Elles ne sont toutefois pas applicables aux divergences ou différends survenus avant son entrée en vigueur.

Article 13. Amendements

Dès l'entrée en vigueur du présent Accord ou à tout moment par la suite, les dispositions du présent Accord peuvent être modifiées de toute manière susceptible de convenir aux Parties contractantes. Ces amendements entrent en vigueur lorsque les Parties contrac-

tantes se sont informées que les formalités constitutionnelles requises à cet effet ont été accomplies.

Article 14. Extension territoriale

Le présent Accord ne s'applique ni aux Iles Féroé ni au Groenland.

Les dispositions du présent Accord peuvent être étendues aux Iles Féroé et au Groenland si les Parties contractantes en conviennent par un échange de notes.

Article 15. Entrée en vigueur

Les Parties contractantes se notifient l'achèvement de leurs formalités constitutionnelles nécessaires pour l'entrée en vigueur du présent Accord, lequel prend effet trente jours après la date de la dernière notification.

Article 16. Durée et dénonciation

1. Le présent Accord reste en vigueur pendant dix ans. Il le demeure par la suite jusqu'à ce qu'une Partie contractante notifie par écrit à l'autre Partie contractante son intention d'y mettre fin. La dénonciation prend effet un an après la date de la notification.

2. En ce qui concerne les investissements effectués avant la date à laquelle la dénonciation du présent Accord devient applicable, les dispositions des articles premier à 12 continuent de s'appliquer pendant dix ans encore après ladite date.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Copenhague le 10 septembre 1996 en langues danoise, coréenne et anglaise, tous les textes faisant également foi.

En cas de divergence d'interprétation, la version anglaise prévaut.

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark:

ELLEN MARGRETHE LOJ

Pour Le Gouvernement de la République démocratique populaire de Corée:

RI THAE GYUN

